



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 5

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

“A mi yegua entre los carros del
Faraón te he comparado, amada mía”



Las letras de las palabras de una persona son “caballos” que la llevan más allá de su propio entendimiento: las “letras femeninas” de la plegaria ascienden desde abajo y atraen las “letras masculinas” de la Torá, en las que la esencia misma de D'os viene a llenar el mundo. Más allá de ambas está la partición del Mar, un despertar desde arriba que nada desde abajo podía suscitar, y que es la alegría de una mitzvá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/5/

LA IDEA CENTRAL

Las letras de las palabras de una persona son “caballos” que la llevan más allá de su propio entendimiento: las “letras femeninas” de la plegaria ascienden desde abajo y atraen las “letras masculinas” de la Torá, en las que la esencia misma de D'os viene a llenar el mundo. Más allá de ambas está la partición del Mar, un despertar desde arriba que nada desde abajo podía suscitar, y que es la alegría de una mitzvá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Cantar de los Cantares compara a Israel con los caballos del Faraón, y el Zóhar relata cómo el Faraón primero puso yeguas delante de sus carros y luego invirtió el orden. El Alter Rebe explica que las letras son “caballos”: el intelecto dirige el habla, pero las palabras llevan a la persona más allá de lo que el intelecto puede alcanzar. Las “letras femeninas” son el ascenso de la plegaria, un despertar desde abajo, y atraen las “letras masculinas”, las letras de la Torá, mediante las cuales la luz infinita se revela abajo, de modo que D'os mismo llena el cielo y la tierra, como en el Sinaí. La kelipá tiene sus contrapartes: la conversación vana y el habla malvada atraen un flujo circundante de vanidad. El Faraón usó ambos tipos de caballos para arrastrar a Israel a la kelipá, y D'os los invirtió para la santidad. Cada día la persona sale de Mitzrayim, los límites del mundo: la contemplación durante las plegarias matutinas conduce a un amor ilimitado en el Shemá, que atrae el amor desde arriba, de modo que las propias palabras de D'os están en su boca. Más elevado aún fue la partición del Mar, donde la esencia de D'os, para quien lo oculto y lo revelado son iguales, se reveló sin ningún despertar desde abajo. Esa es la alegría de una mitzvá, mediante la cual Su esencia es atraída abajo.

ESQUEMA

1 El versículo y los caballos

¶1-2

Las yeguas y los sementales del Faraón, y el cambio de orden en la conducción de D'os durante el Éxodo y en el Mar. Las letras son caballos que llevan al intelecto más allá de sí mismo; en la plegaria necesitan de la contemplación, y D'os desea el temor al que sirven.

2 Letras femeninas y masculinas

¶3-4

La plegaria asciende desde abajo y atrae las letras de la Torá, mediante las cuales D'os mismo llena el cielo y la tierra, como en la Entrega de la Torá.

- 3 Los caballos de la kelipá** ¶5-7
La conversación vana y el habla malvada atraen un flujo circundante de vanidad desde las profundidades de la kelipá. El Faraón buscó arrastrar a Israel a la kelipá, y D'os invirtió sus caballos para la santidad.
-
- 4 El Éxodo diario** ¶8-11
Cada mundo es Mitzrayim, un lugar de límites. La contemplación en Pesukei Dezimra y en las bendiciones anteriores al Shemá, acerca de los ángeles y las almas innumerables que viven únicamente de Su Nombre, prepara el clamor del corazón.
-
- 5 El amor de abajo y el amor de arriba** ¶12-13
Un amor ilimitado en el Shemá atrae el amor desde arriba; mediante las letras de la Torá, las palabras de D'os están en la boca de la persona, y el Shemá concluye con la salida de los límites.
-
- 6 La partición del Mar** ¶14-16
Un despertar más elevado desde arriba, que no fue suscitado desde abajo: la esencia de D'os, por encima de la cadena de lo oculto y lo revelado, hizo que el propio mar se volviera tierra seca.
-
- 7 La alegría de una mitzvá** ¶17-20
La alegría de una mitzvá alcanza Su esencia. Las mitzvot son los miembros del Rey y la Torá, todo Su cuerpo; en el Mar: “¿Por qué clamas a Mí?”, pues el asunto dependía de Atika.
-

CONCEPTOS CLAVE

Letras femeninas אותיות נקבות

El ascenso desde abajo: las palabras de la plegaria, en las que la iniciativa propia de la persona, un despertar desde abajo, asciende hacia D'os.

Letras masculinas אותיות זכרים

La atracción hacia abajo desde arriba: las letras de la Torá, mediante las cuales la luz infinita, más allá de los mundos, se revela abajo.

Un despertar desde abajo, un despertar desde arriba אתערוותא דלתתא, אתערוותא דלעילא

“Un espíritu suscita un espíritu”: la iniciativa humana atrae una respuesta divina. En el Mar hubo un despertar desde arriba que nada desde abajo podía suscitar.

Mitzrayim y meitzarim מצרים

Egipto como los límites de cada mundo creado; el Éxodo diario consiste en salir de esos límites mediante un amor “con todas tus fuerzas”.

La cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) השתלשלות

Niveles enlazados como una cadena, cada uno oculto con respecto a lo que está abajo y revelado con respecto a lo que está arriba; la esencia de D'os está por encima de toda la cadena.

La alegría de una mitzvá שמחה של מצוה

La alegría que alcanza la esencia misma de D'os, “más que la abundancia de todo”: la recompensa de las mitzvot, revelada en la partición del Mar.

Atika עתיקא

El nivel del que, según el Zóhar, dependió la salvación en el Mar; el maamar lo llama la Esencia del Emanador Supremo, más allá del alcance de la plegaria.

SECCIÓN 1 • 11-2

El versículo y los caballos

1 לסוסתי ברכבי פרעה^{1,2,3} דמיתוך רעיתי. הנה רעיתי נמשלה לסוסי פרעה כמו שפרעה העמיד תחלה סוסים נקבות

“A mi yegua entre los carros del faraón te comparé, amada mía”. Ahora bien, “amada mía” es comparada con los caballos del faraón: así como el faraón primero colocó yeguas,

El maamar comienza con Shir HaShirim 1:9, donde D'os compara a Su amada, el pueblo de Israel, con los caballos de los carros del faraón. El Alter Rebe comienza con un detalle del Éxodo tal como lo relata el Zóhar: el faraón primero enganchó yeguas al frente de sus carros.

ואח"כ היפך זכרים קודם לנקיבות כמ"ש בזהר פ' בשלח (ד' מז) כמו"כ בשעת יציאת מצרים נאמר וה' הולך לפניהם⁴ יומם וגוי.

y después invirtió [el orden], poniendo primero a los machos y luego a las hembras, como está escrito en el Zóhar, Parshat Beshalaj (folio 47). Así también, en el momento del Éxodo de Egipto se dice: “Y D'os iba delante de ellos de día”, etc.

Según el Zóhar, el faraón enganchó las yeguas adelante y los sementales detrás de ellas; estos las perseguían mientras ellas se apresuraban hacia adelante. Cuando se acercó a Israel, cambió el orden y puso a los sementales adelante para que librarán batalla. El Zóhar, y después de él el Alter Rebe, pone junto a esto un cambio en el orden en que D'os mismo conducía a Israel, comenzando con el Éxodo, cuando “D'os iba delante de ellos de día” en una columna de nube.

ואח"כ בשעת קריעת י"ס נאמר ויסע מלאך האלקים⁵ ההולך לפני מחנה כו' וילך מאחריהם כו'. הנה צריך להבין מהו המשל והנמשל שנמשלה רעיתי לסוסי פרעה.

Y después, en el momento de la partición del Mar de los Juncos, se dice: “Y el ángel de Elokim, que iba delante del campamento, se desplazó”, etc., “y fue detrás de ellos”, etc. Ahora bien, debemos comprender cuál es la analogía y qué representa que “amada mía” sea comparada con los caballos del faraón.

En el mar, el orden se invirtió: el ángel de Elokim que iba delante del campamento de Israel se desplazó y fue detrás de ellos. Ante estos dos cambios de orden, el Alter Rebe pregunta qué significa realmente la comparación del pueblo judío con los caballos del faraón.

הנה אותיות נקראו סוסים⁶ כמו הסוס שהאדם רוכב עליו ומוליכו כפי רצונו ואעפ"כ הסוס מוליך את האדם למקום רחוק⁷ מאד אשר בלתי אפשר להגיע לשם בלי סוס.

Ahora bien, las letras son llamadas caballos. [Esto es] como un caballo, al que una persona monta y dirige según su voluntad; y, sin embargo, el caballo lleva a la persona a un lugar muy distante, al que sería imposible llegar sin un caballo.

La respuesta comienza con una analogía: las letras, los elementos que componen el habla, son llamadas "caballos". El jinete dirige su caballo adonde quiere, pero el caballo lo lleva mucho más lejos de lo que podría llegar caminando.

כמו"כ השכל מנהיג את האותיות ורוכב עליהם שלפי ערך השכל כך הוא הדבור אעפ"כ ע"י האותיות מתעלה למעלה יותר מה שאין השכל יכול להשיג כלל.⁸

Así también, el intelecto dirige las letras y las monta, pues el habla está de acuerdo con la medida del intelecto; sin embargo, por medio de las letras uno se eleva más alto, [hasta] aquello que el intelecto no puede alcanzar en absoluto.

Lo mismo sucede con el intelecto y el habla: la mente dirige las palabras, y la persona habla de acuerdo con lo que comprende. Sin embargo, las palabras pueden elevarla por encima de lo que su entendimiento podría alcanzar por sí solo.

2 והיינו ע"י אותיות התפלה.⁹ אך אעפ"כ צ"ל התבוננות ג"כ. אם לא מי שערכו פחות מלהתבונן כלל שלזה בהכרח להעמיק אף בהאותיות לבד

Es decir, por medio de las letras de la oración. Pero, aun así, también debe haber contemplación; salvo que se trate de alguien cuya capacidad sea demasiado limitada para contemplar en absoluto, para quien es necesario profundizar incluso únicamente en las letras,

Los caballos que llevan a la persona más allá de su intelecto son las letras de las palabras de la oración. Aun así, la oración también requiere contemplación de la grandeza de D'os; solo quien no puede contemplar en absoluto debe poner toda su profundidad en las palabras mismas.

כמ"ש בא אתה¹⁰ וכל ביתך אל התבה וע"י האותיות יכול לעלות כאשר יבואר לקמן בעז"ה.

como está escrito: «Entra tú y toda tu familia en el arca»; y por medio de las letras puede ascender, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

D'os le dijo a Noaj que entrara en la teivá, el arca; en la enseñanza jasídica, teivá también se interpreta como «palabra», de modo que el versículo se convierte en un llamado a entrar por completo en las palabras de la oración. Por medio de las propias letras, esa persona puede elevarse, y el Alter Rebe promete explicar esto más adelante.

אך אעפ"כ כתיב לא בגבורת¹¹ הסוס יחפץ כו' שאעפ"כ אין רצון וחפץ ה' שורה בבחי' האותיות כנ"ל שהם רק בחי' שוקיים כ"א רוצה ה' את יראיו¹² כו':

Pero, aun así, está escrito: «No desea la fuerza del caballo», etc.; es decir, que, aun así, la voluntad y el deseo de D'os no reposan en el nivel de las letras mencionado arriba, que es únicamente el nivel de las «piernas»; más bien, «D'os desea a quienes Le temen», etc.

Sin embargo, las letras no son el objetivo. El salmo dice que D'os «no desea la fuerza del caballo ni quiere las piernas del hombre; D'os desea a quienes Le temen»: las letras son solo «piernas», el medio para avanzar, mientras que la voluntad de D'os reposa en el temor a Él al que estas sirven.

SECCIÓN 2 • 13-4

Letras femeninas y masculinas

3 והנה יש ב' מיני אותיות¹³ אותיות זכרים ואותיות נקבות אותיות נקבות היינו ההעלאה שממטה למעלה ע"י האותיות הנ"ל באתעדל"ת ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע

Ahora bien, hay dos clases de letras: letras masculinas y letras femeninas. Las letras femeninas son el ascenso de abajo hacia arriba por medio de las letras mencionadas antes, mediante un despertar desde abajo; y por medio de esto, mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba,

El Alter Rebe distingue ahora dos clases de letras. Las “letras femeninas” son el movimiento de abajo hacia arriba, la iniciativa humana de la plegaria; este despertar desde abajo suscita una respuesta desde arriba.

כי רוח אייתי רוח¹⁴ ואמשיך רוח (כי דרכו של איש לחזר¹⁵ אחר אשה) המשכה מלמעלה למטה בבחי' סובב

pues «un espíritu atrae a otro espíritu y hace descender un espíritu» (pues es propio del hombre ir en busca de una mujer): un flujo de arriba hacia abajo, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

El principio del Zóhar «un espíritu atrae a otro espíritu y hace descender un espíritu» significa que un estímulo desde abajo suscita un estímulo correspondiente desde arriba; la observación entre paréntesis añade la imagen talmúdica de que es propio del hombre buscar a una mujer. Lo que desciende en respuesta proviene de sovev, la luz que circunda todos los mundos en vez de entrar en ellos.

שהוא בלי גבול דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁶ למעלה מהשגה להיות בחיי גלוי למטה ע"י סוסים זכרים והיינו באותיות התורה להיות השמים והארץ אני מלא¹⁷ ממש.

que es ilimitada, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo»; está por encima de la comprensión, de modo que se revela abajo por medio de caballos machos, es decir, por medio de las letras de la Torá, para que, en efecto, «Yo lleno los cielos y la tierra».

Esa luz es infinita, más allá de la aprehensión de cualquier pensamiento. Se revela abajo por medio de los "caballos machos", las letras de la Torá, para que las palabras de D'os «Yo lleno los cielos y la tierra» se cumplan en efecto.

דנה לכאורה תמוה לפעמים כתיב מכה"א כבודו¹⁸ שאינו רק כבודו ולא מהותו ועצמותו ולפעמים אמר השמים והארץ אני מלא דהיינו מהו"ע שהוא בחיי אני ממש.

Pues, a primera vista, esto resulta desconcertante: a veces está escrito: «Toda la tierra está llena de Su gloria», lo cual se refiere únicamente a Su gloria y no a Su propio ser y esencia; y otras veces Él dijo: «Yo lleno los cielos y la tierra», es decir, Su propio ser y esencia, que corresponde al nivel del "Yo" mismo.

Esta es la dificultad: el versículo de Isaías dice que «Toda la tierra está llena de Su gloria», lo cual alude únicamente a un resplandor de D'os y no a Su esencia; mientras que en Jeremías D'os dice: «Yo lleno los cielos y la tierra», refiriéndose a Él mismo. ¿Cuál de las dos cosas es?

אך שניהם אמת שבאמת אני מלא ממש. אך איך יוכל להתלבש בעולם הגשמי והשפל ומלא קליפות זהו

Pero ambas cosas son ciertas, pues en verdad «Yo lleno», en efecto. Sin embargo, ¿cómo puede Él investirse en el mundo físico e ínfimo, lleno de kelipot (cáscaras)? Esto es

Ambas cosas son ciertas: el propio ser de D'os llena el mundo. La verdadera pregunta es cómo puede Su esencia investirse en un mundo físico e ínfimo, lleno de kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad.

ע"י שמלא כל הארץ כבודו ואין כבוד אלא תורה^{19,20} כבוד בגימ' ל"ב והם ל"ב נתיבות החכמה והיא חכמת התורה

por medio de «Toda la tierra está llena de Su gloria», y «no hay gloria sino la Torá». Kavod (gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos, que son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría), es decir, la sabiduría de la Torá;

La respuesta es por medio de Su "gloria", y la Mishná enseña que «no hay gloria sino la Torá». La palabra kavod (כבוד, gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos (20+2+6+4), que corresponde a los treinta y dos senderos de la sabiduría, es decir, la sabiduría de la Torá.

כי אורייתא מחכמה נפקת^{21,22} ועיזי יוכל להיות את השמים ואת הארץ אני מלא ממש עיי התלכשותו באותיות התורה שהם אותיות זכרים המשכה מלמעלה למטה

pues «la Torá emana de Jojmá». Y por medio de esto puede suceder, en efecto, que «Yo lleno los cielos y la tierra», mediante Su investidura en las letras de la Torá, que son letras masculinas, un flujo de arriba hacia abajo.

Como dice el Zóhar, la Torá emana de Jojmá. Puesto que D'os se inviste en las letras de la Torá, las “letras masculinas” que hacen descender la luz desde arriba, Su propio ser puede llenar los cielos y la tierra.

וכמארז"ל כל היושב ושונה²³ הקב"ה קורא ושונה כנגדו²⁴ היינו מה שהוא קדוש ומובדל שאף בחי חכמה נחשבת אצלו כבחי עשי גשמיית כמ"ש כלם בחכמה עשית²⁵ ויומשך ויתגלה למטה עיי אותיות התורה.²⁶

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Todo el que se sienta y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él». Es decir: Aquel que es santo y está apartado, ante Quien incluso el nivel de Jojmá se considera como el nivel de la acción física (Asiá), como está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría», desciende y se revela abajo por medio de las letras de la Torá.

La enseñanza de Tanna Devei Eliyahu de que, cuando una persona estudia Torá, D'os estudia frente a ella, muestra este flujo hacia abajo. D'os está tan por encima del mundo que incluso Jojmá es para Él como la acción física, como dice el versículo: «A todos los hiciste con sabiduría»; sin embargo, se revela abajo por medio de las letras de la Torá.

4 וזהו שעל מתן תורה נאמר כי תרכב על סוסך²⁷ כו'. והיינו בחי סוסים זכרים הנ"ל.

Y esto es [por qué], en relación con la Entrega de la Torá, se dice: “Cuando montas sobre Tus caballos”, etc. Es decir, el nivel de los caballos machos mencionado antes.

La imagen de Habacuc de D'os montando sobre Sus caballos se aplica a la Entrega de la Torá. Estos son los “caballos machos”: las letras de la Torá que llevan la luz de D'os hacia abajo, al mundo.

וזהו מדלג על ההרים²⁸ מקפץ כו' שהוא בבחי דילוג ממקום למקום והיינו המשכה מלמעלה מבחי סובב שיומשך ויתגלה למטה כמ"ש וירד ה' על הר סיני²⁹ וכל העם רואים³⁰ את הקולות כו'.

Y esto es [el significado de] “saltando sobre las montañas, brincando”, etc.: que se produce mediante un salto de un lugar a otro; es decir, una emanación desde arriba, desde el nivel de sovev, que desciende y se revela abajo; como está escrito: “Y D'os descendió sobre el monte Sinaí”, y “Todo el pueblo veía las voces”, etc.

El Cantar de los Cantares describe al amado “saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”: un salto pasa por alto los lugares intermedios. Así, en el Sinaí, la luz de sovev, que está más allá del descenso ordenado de los mundos, bajó directamente: “D'os descendió sobre el monte Sinaí”, y el pueblo “veía las voces”, viendo aquello que normalmente solo se oye.

SECCIÓN 3 • 15-7

Los caballos de la kelipá

5 והנה זה לעו"ז עשה האלקים³¹ כמו שבקדושה יש ב' בחי' סוסים הנ"ל אתוון נוקי ואתוון דכורין מלמעלה למטה וממטי למעלה.

Ahora bien, "D'os hizo una cosa opuesta a la otra": así como en la santidad existen los dos tipos de caballos mencionados antes, las letras femeninas y las letras masculinas, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

Eclesiastés dice que D'os hizo una cosa opuesta a la otra: todo lo que existe en la santidad tiene una contraparte en el lado opuesto. En la santidad hay dos tipos de caballos: las letras femeninas, que ascienden desde abajo, y las letras masculinas, que descienden desde arriba.

כמו"כ בקליפות יש ג"כ ב' בחינות האותיות והיינו שע"י התקשרותו להבלי עולם בדב"ט ומכ"ש לה"ר והוא בחי' אותיות נקבות הנה האותיות מוליכים אותו למקום רחוק מאד.

Del mismo modo, en las kelipot (cáscaras) también hay dos tipos de letras. Es decir, por medio del apego de la persona a las vanidades del mundo en conversaciones vanas, y mucho más aún en el habla maliciosa —que corresponde al nivel de las letras femeninas—, las letras la llevan a un lugar muy distante.

Las kelipot, las fuerzas que ocultan la Divinidad, también tienen ambos tipos. Sus "letras femeninas" son las palabras que la persona dedica a las vanidades del mundo, a conversaciones vanas y, mucho más aún, al habla maliciosa; como el caballo de la analogía, estas letras la llevan lejos, pero apartándola de la santidad.

6 והיינו לעומק הקליפות בחי' מקיף שלהם שנקי' פרעה עורף³² כו' להמשיך עליו המשכה מלמעלה מבחינת המקיף שלהם להקיפו ולהלבישו

Es decir, hasta la profundidad de las kelipot (cáscaras), al nivel de su luz circundante, que es llamado Faraón, «la nuca» (oref), etc.: atraer sobre él una influencia desde arriba, desde el nivel de su luz circundante, para rodearlo y revestirlo.

Las palabras vanas llevan a la persona hasta la profundidad de las kelipot, a su nivel circundante (makif). En la enseñanza del Arizal, este nivel es llamado Faraón, cuyo nombre contiene las letras de עורף, «la nuca» (la parte posterior del cuello); desde allí desciende una influencia sobre la persona, que la rodea y la reviste.

והוא בחי הבל ורעות רוח ונעשים לבושים צואים עליו והוא בחי סוסים זכרים אותיות זכרים שנעשים ע"י אותיות נקבות הנ"ל כי בהפוך אמר ג"כ רוח אייתי רוח ³³ וכו'.

Y este es el nivel de «vanidad y correr tras el viento», y se convierten en vestiduras mancilladas sobre él. Y este es el nivel de los caballos machos, letras masculinas, que se producen por medio de las letras femeninas mencionadas antes; pues también acerca del lado opuesto se dice: «un espíritu trae un espíritu», etc.

Lo que lo rodea es «vanidad y correr tras el viento», y se convierte en vestiduras mancilladas sobre él. Esta es la versión de la kelipá de los «caballos machos»: una influencia desde arriba suscitada por las propias «letras femeninas» de la persona, pues la regla «un espíritu trae un espíritu» también rige en el lado opuesto.

7 והנה פרעה רדף אחר ישראל בשעת יצ"מ כמ"ש וירדף פרעה שרצה להוריד ולהמשיך את נש"י לתוך עומק הקליפות.

Ahora bien, el faraón persiguió a Israel en el momento del Éxodo de Egipto, como está escrito: “Y el faraón persiguió”; pues quería hacer descender y atraer las almas de Israel hasta lo más profundo de las kelipot (cáscaras).

La persecución de Israel por parte del faraón después del Éxodo se interpreta como un intento de arrastrar las almas de Israel hasta lo más profundo de la kelipá.

וע"כ העמיד סוסים נקבות תחלה בכדי שע"י יהי המשכה מלמעלה ג"כ מעומק הקליפות כי דרכו של איש ³⁴ כו'.

Por eso puso primero yeguas, para que, por medio de ello, también se produjera una atracción desde arriba, desde lo más profundo de las kelipot, pues “es el proceder del hombre”, etc.

Por eso puso primero las yeguas: para provocar de su parte un despertar desde abajo que atrajera un flujo desde lo más profundo de la kelipá, tal como “es el proceder del hombre” buscar a una mujer.

אך הקב"ה הפך ועשה את הסוסים שני אותיות האלו באלקות בכדי להיות המשכת אלקות למטה כנ"ל.

Pero el Santo, bendito sea, invirtió [esto] e hizo que los caballos —estas dos [clases de] letras— estuvieran en la santidad, para que se produjera una atracción de la Divinidad hacia abajo, como se mencionó antes.

D'os dio vuelta el plan del faraón: hizo que ambas clases de “caballos”, las letras femeninas y las masculinas, actuaran en la santidad, para que la Divinidad descendiera al mundo.

וזהו וה' הולך לפניהם יומם³⁵ כו' ואח"כ בשעת קי"ס נעשה להפך ויסע מלאך וילך מאחריהם³⁶ כנ"ל:

Y esto es [lo que significa]: “Y D'os iba delante de ellos de día”, etc.; y después, en el momento de la partición del Mar de Juncos, ocurrió lo contrario: “Y el ángel se desplazó y fue detrás de ellos”, como se mencionó antes.

Esta inversión se refleja en los versículos: durante el Éxodo, D'os iba delante de Israel; en el mar, el orden se invirtió y el ángel se desplazó y fue detrás de ellos. El cambio en el orden de la conducción de D'os refleja el cambio que el faraón introdujo en sus caballos.

SECCIÓN 4 • 18-11

El Éxodo diario

8 והנה כ"ז הוא ע"פ תורה. וכמו"כ הוא ע"פ עבודת ה' כי הנה בכל נפש ישראל צ"ל בכל יום בחי' יצ"מ וקי"ס כמ"ש למען תזכר את יום צאתך³⁷ מארץ מצרים וגו'.

Ahora bien, todo esto se refiere a la Torá. Y lo mismo ocurre con respecto al servicio a D'os: pues en cada alma judía debe haber, cada día, el aspecto del Éxodo de Egipto y de la partición del Mar de Juncos, como está escrito: “Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto”, etc.

El Alter Rebe pasa del relato de la Torá al servicio interior de cada judío: cada día debe tener su propio Éxodo de Egipto y su propia partición del mar. La Torá ordena recordar el día del Éxodo “todos los días de tu vida”.

וכמארז"ל בכל יום יהיה בעיניך כאלו היום יצאת מאמ"צ וגם בקי"ש אומרים בכל יום אני הוי"ה אלקיכם³⁸ כו'

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cada día debe parecerte como si hubieras salido hoy de la tierra de Egipto. Y también en el Shemá decimos cada día: “Yo soy Havaíá, su D'os”, etc.,

Los Sabios enseñan que la persona debe verse cada día como si hubiera salido de Egipto ese mismo día. El Shemá, que se recita cada día, termina con las palabras de D'os: “Yo soy Havaíá, su D'os, que los hice salir de la tierra de Egipto”.

מארץ מצרים כו' וגם באמוי"צ נאמר וים סוף להם בקעת כו' שצ"ל בכל יום שני בחינות הנ"ל

“...de la tierra de Egipto”, etc. Y también en Emes Veyatziv se dice: “Y el Mar de Juncos partiste para ellos”, etc. Pues cada día deben estar presentes los dos aspectos mencionados antes.

La bendición que sigue al Shemá de la mañana, Emes Veyatziv, también habla de la partición del mar. Por eso, tanto el Éxodo como el mar forman parte de la plegaria de cada día.

כי כל העולמות נק' מצרים שהם מבחי' מצרים וגבולי' כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה ³⁹ כו'

Pues todos los mundos son llamados Mitzrayim (Egipto), ya que son de la naturaleza de los meitzarim (estrecheces) y los límites, como en "De la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años", etc.,

¿Por qué cada día? Mitzrayim, Egipto, se interpreta como meitzarim, estrecheces y límites, y cada mundo creado está delimitado. El Talmud mide incluso la distancia de la tierra al firmamento como un trayecto de quinientos años: inmensa, pero finita.

וכן שית אלפי שנין ^{40, 41} הוי עלמא כו' וגלות מצרים נק' ההתקשרות בזה העולם הגשמי והמוגבל ⁴² ומלך מצרים נק' השכל של הבלי העולם. ⁴³

y asimismo: "El mundo existe durante seis mil años", etc. Y el exilio de Egipto es el nombre que se da al apego a este mundo físico y limitado, y "el rey de Egipto" es el nombre que se da al intelecto ocupado con las vanidades del mundo.

El tiempo también tiene límites: el mundo existe durante seis mil años. El exilio interior de Egipto es el apego de la persona a este mundo físico y limitado, y "el rey de Egipto" es el intelecto ocupado con sus vanidades.

9 וכשנעשה התקשרות לזה העולם כ"כ בחוץ עד שהוא בלי שכל כלל בלי טעם ודעת נק' אז וימת מלך מצרים

Y cuando el apego a este mundo se vuelve tan fuerte que carece por completo de intelecto, de razón o conocimiento, se lo llama entonces: «Y murió el rey de Egipto».

El Alter Rebe describe una etapa más profunda del Egipto interior: el vínculo de la persona con el mundo puede volverse tan fuerte que ya no se rige por ningún razonamiento. Esto se denomina «Y murió el rey de Egipto»: el intelecto mundano, el «rey», deja de gobernar, y el apego ya no tiene ninguna razón detrás.

ואזי ויאנחו בני' מן העבודה ויזעקו ⁴⁴ שנעשה צעק לבם ⁴⁵ בק"ש בבחי' ובכל מאדך ⁴⁶ שהוא בלי גבול

Y entonces: «Los hijos de Israel suspiraron por el trabajo y clamaron»: es decir, en el Shemá se produce «el clamor de su corazón», en el nivel de «y con toda tu fuerza», que no tiene límite;

En el versículo, después de que murió el rey de Egipto, los hijos de Israel suspiraron por el trabajo y clamaron. En el servicio de la persona, esto es el clamor del corazón en el Shemá, en el nivel de «con toda tu fuerza» (bejol meodeja): un amor que no conoce límite.

דהיינו לצאת מן החושך וגבול הנקי מצרים רק להיות צעק לכם למהותו ועצמותו ממש והוא בחי' יצי"מ. אך איך יבא לבחי' בכל מאדך הנ"ל. הנה זהו ע"י התבוננות בפסוד"ז מבי"ש וכו'.⁴⁷

es decir, salir de la oscuridad y la limitación llamadas Mitzráim, únicamente para que el corazón clame a Su propio ser y esencia. Y este es el nivel del Éxodo de Egipto. Pero ¿cómo se llega al nivel de «con toda tu fuerza» mencionado antes? Esto se logra mediante la contemplación en Pesukei Dezimrá, desde Baruj Sheamar en adelante, etc.

Un amor así irrumpe más allá de la oscuridad y los límites de «Mitzráim» y clama únicamente al propio ser y esencia de D'os; este es el Éxodo diario de Egipto. La persona llega a él mediante la contemplación en Pesukei Dezimrá, los salmos de alabanza que se recitan desde Baruj Sheamar en adelante, antes del Shemá.

10 והעיקר הוא בכרכות ק"ש בשתים שלפניה⁴⁸ כו' והיינו בורא קדושים ישתבח שמך לעד. הנה לעד הוא בלי גבול.

Y lo principal está en las bendiciones del Shemá, las “dos que lo preceden”, etc.; es decir: “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre”. Ahora bien, “por siempre” significa sin límite.

La contemplación principal se da en las dos bendiciones que preceden al Shemá. La primera habla de D'os como “Creador de seres santos” y dice “que Tu Nombre sea alabado por siempre (la'ad)”; el Alter Rebe interpreta “por siempre” como “sin límite”.

כי הנה הארץ הגשמית היא בבחי' גבול ממש אבל ברוחניות והיינו מלאכים ונשמות הם בלי גבול ממש כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁹ כו' שהם בלי גבול.

Pues la tierra física está verdaderamente limitada; pero en la espiritualidad —es decir, los ángeles y las almas—, estos son verdaderamente ilimitados, como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”, etc., pues son ilimitados.

La tierra física tiene límites, pero los seres espirituales, los ángeles y las almas, son innumerables, como dice Job: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”.

11 ועי"ז ישתבח שמך לעד שחיותם אינו אלא מבחי' שמו לבד שאינו כמו כח הפועל בנפעל⁵⁰ שמתלבש ממש בנפעל בבחי' שינוי אבל לפניו אין שינוי כלל.

Y por medio de esto, “que Tu Nombre sea alabado por siempre”: pues su fuerza vital proviene únicamente del nivel de Su Nombre, que no es como el poder del artífice en la cosa creada, que está realmente investido en ella de una manera que implica cambio; pero ante Él no hay cambio alguno.

Todos estos seres ilimitados reciben su fuerza vital únicamente del “Nombre” de D'os, que es una expresión de Él, y no de Su esencia. No es como un artesano cuyo poder se incorpora a su obra y se transforma por ella: D'os no cambia en absoluto al crear.

כמ"ש אני הוי"ה לא שנית⁵¹ כו' המרום לבדו מאז שכמו שקודם בריאת העולמו' היה הוא מרום לבדו כן עתה הוא בלי שינוי כלל המתנשא מימיו"ע רק חיות כל העולמות אינו

Como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”, etc. “Quien, solo, fue exaltado desde antaño”: así como antes de la creación de los mundos solo Él era exaltado, así también ahora está sin cambio alguno, “Quien se eleva desde los días de antaño”. Sin embargo, la fuerza vital de todos los mundos no es

Las palabras de Malají, “Yo, Havaiá, no he cambiado”, expresan esta idea, al igual que las palabras de las plegarias matutinas: “Quien, solo, fue exaltado desde antaño... Quien se eleva desde los días de antaño”: así como Él estaba solo antes de la creación, así está ahora.

אלא מבחי' שמו נק' עליהם שהוא מלך עליהם כמאמר אלקים חיים ומלך עולם⁵² היינו שמחיה כל העולמות רק בבחי' שהוא מלך עליהם שמו לבד ואעפ"כ הוא בלי גבול ששמו הוא ג"כ בלי גבול.

sino del nivel de Su Nombre, que es llamado sobre ellos, pues Él es Rey sobre ellos, como dice: “D'os viviente y Rey eterno”; es decir, Él da vida a todos los mundos únicamente en cuanto es Rey sobre ellos, solo mediante Su Nombre. Y, aun así, esto es ilimitado, pues también Su Nombre es ilimitado.

Los mundos viven porque Su Nombre es “llamado sobre ellos” como su Rey; Jeremías lo llama “D'os viviente y Rey eterno”, Quien les da vida como Rey. Sin embargo, también Su Nombre es ilimitado, y por eso los seres que sustenta son innumerables.

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' כנ"ל אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו':

Y esto es lo que significa “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre”, etc., como se explicó arriba; pero Su propio ser y esencia es elevado y exaltado, etc.

Este es el significado de la bendición: los ilimitados “seres santos” alaban únicamente Su Nombre, mientras que Su propio ser y esencia es elevado y exaltado por encima de todo.

SECCIÓN 5 • ¶12-13

El amor de abajo y el amor de arriba

12 והנה אחר שיתבונן כל זאת ואזי ממילא יתעורר מזה בק"ש להיות ואהבת כו'. בכל מאדך⁵³ בלי גבול לצאת מהחשך כו'

Ahora bien, después de contemplar todo esto, naturalmente se despertará por ello, en el Shemá, para que haya “Y amarás”, etc., “con toda tu fuerza”, sin límite, para salir de la oscuridad, etc.

Después de contemplar que toda la creación, por vasta que sea, no es más que Su Nombre, la persona se despierta en el Shemá a “Amarás... con toda tu fuerza”: un amor ilimitado que procura salir de la oscuridad de la limitación.

ורק להיות צעק לבם למהותו ועצמותו ממש באתעדל"ת והוא בחי' אתון נוקבין ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע לעורר האהבה למעלה ג"כ והוא פ' שניה שבק"ש שהוא לאהבה את⁵⁴ ה' אלקיכם וגו'

y únicamente para que “su corazón clame” a Su mismísimo ser y esencia, mediante un despertar desde abajo. Este es el nivel de las letras femeninas. Y por medio de esto, mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba, para despertar también el amor arriba. Y este es el segundo párrafo del Shemá, que dice: “amar a Havaíá, su D'os”, etc.

El corazón clama únicamente a la esencia de D'os; este es el despertar desde abajo, las “letras femeninas”. Esto suscita un despertar desde arriba, el amor del lado de D'os, que el segundo párrafo del Shemá expresa con las palabras “amar a Havaíá, su D'os”.

דאינו לשון שם דבר כמו לאהוב רק לאהבה לעשו' אהבה למעלה שיומשך אלקות למטה הוי"ה אלקיך ממש.

Pues no es un sustantivo verbal como leehov (“amar”), sino leahavá: suscitar amor arriba, para que la Divinidad descienda abajo: Havaíá, verdaderamente, su D'os.

El Alter Rebe interpreta leahavá no como el verbo “amar”, sino como “para el amor”: suscitar amor arriba, de modo que la Divinidad descienda y Havaíá, el Nombre que trasciende el mundo, sea verdaderamente “su D'os”.

דהנה לאו מכל אליו מדות כלל⁵⁵ ואיך יהיה אהבה למעלי רק ע"י אתעדלית בבחי אהבה מלמטה אתוון נוקבין ואהבת וגוי אזי ממילא נעשה אהבה למעלה ג"כ כי רוח אייתי רוח⁵⁶ כו'.

Pues Él “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”; entonces, ¿cómo puede haber amor arriba? Únicamente mediante un despertar desde abajo, en forma de amor desde abajo, las letras femeninas, “Y amarás”, etc.; entonces, naturalmente, también se suscita amor arriba, pues “un espíritu atrae a otro espíritu”, etc.

D'os en Sí mismo “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”: el amor y los demás atributos no se aplican a Él. El amor arriba se suscita únicamente como respuesta a nuestro amor abajo, conforme al principio “un espíritu atrae a otro espíritu”.

13 וזהו והחיות רי"ש⁵⁷ שהוא אותיות נקבות ואותיות זכרים וזה נקרא אותיות זכרים דהיינו המשכה מלמעלה למטה שיהיה הוי"ה אלקיך ממש

Y este es [el sentido de] “Y los seres vivientes corrían y volvían”: letras femeninas y letras masculinas. Esto se llama letras masculinas, es decir, una prolongación desde arriba hacia abajo, para que Havaíá sea realmente tu D'os.

Ezequiel vio a los seres vivientes correr y volver. Su correr hacia arriba corresponde a las letras femeninas; su volver hacia abajo, a las letras masculinas: la prolongación desde arriba para que Havaíá sea realmente “tu D'os”.

ועי"ז יכולים לומר אח"כ ונתתי עשב בשדך⁵⁸ ונתתי מטר ארצכם⁵⁹ וגוי דלכאורה איך אומרים ונתתי כו' אלא רק מחמת שנמשך מלמעלה להיות הוי"ה אלקיכם ממש

Y mediante esto podemos decir después: “Y daré hierba en tu campo” y “Daré la lluvia de vuestra tierra”, etc. Pues, aparentemente, ¿cómo podemos decir “Y daré”? Solo porque se ha prolongado desde arriba, de modo que Havaíá sea realmente vuestro D'os,

Por eso, en el segundo párrafo del Shemá, una persona puede decir las propias palabras de D'os: “Daré lluvia... daré hierba”. ¿Cómo puede una persona hablar en primera persona como D'os? Solo porque la Divinidad se ha prolongado desde arriba.

ועי"י התלבשותו באותיות התורה שהן אתוון דכורין שהקב"ה יושב ושונה כנגדו⁶⁰ שקדוש ומובדל ממש מתלבש באותיות התורה להיות ואשים דברי בפיו⁶¹ ממש

y mediante Su investidura en las letras de la Torá, que son letras masculinas —pues el Santo, bendito sea, “se sienta y estudia frente a él”—, Aquel que es realmente santo y trascendente se inviste en las letras de la Torá, de modo que se cumpla literalmente: “Y puse Mis palabras en tu boca”,

La prolongación tiene lugar a través de las letras de la Torá, las letras masculinas, en las que D'os “se sienta y estudia frente a” quien estudia. Entonces las palabras de Isaías “Puse Mis palabras en tu boca” se cumplen literalmente: las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

כמ"ש ודברת בם⁶² ולא נאמר ודברת אותם והיינו בם ממש מתניתין מלכתא⁶³ מאן מלכי רבנן⁶⁴ שהוא

como está escrito: "Y hablarás en ellas", y no se dice: "Y las hablarás"; es decir, "en ellas", literalmente. "Nuestra Mishná es una reina"; "¿Quiénes son reyes? Los Sabios". Esto significa que

El Shemá dice vedibarta bam, "hablarás en ellas", y no "las hablarás": quien habla está dentro de las palabras, y estas son de D'os. En el mismo sentido se expresan las frases talmúdicas "Nuestra Mishná es una reina" y "¿Quiénes son reyes? Los Sabios".

כמו מלך שגזור ומצוה על מדינתו ברצונו כך הם רבנן גוזרים על כשר פסול טמא וטהור שהוא דברי
בפיך ממש

así como un rey decreta y ordena sobre su país según su voluntad, los Sabios decretan qué es apto o inválido, impuro o puro; y esto es realmente "Mis palabras en tu boca".

Como un rey cuya palabra es ley en su país, los Sabios dictaminan qué es apto o inválido, impuro o puro. Sus dictámenes expresan la voluntad de D'os, pues Sus palabras están en sus bocas.

וזהו הדברים האלה אשר אנכי⁶⁵ מי שאנכי⁶⁶ מצוך כו' ועי"ז יכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו'

Y este es [el sentido de] "Estas palabras que Yo" —Quien Yo soy— "te ordeno", etc. Y mediante esto podemos decir después: "Y daré lluvia", etc.

El Shemá dice: "Estas palabras que Yo (anojé) te ordeno", y el Alter Rebe añade: "Quien Yo soy": Quien ordena es el propio D'os. Por eso después podemos decir en Su nombre: "Daré lluvia".

ובק"ש חותמים אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים⁶⁷ שהוא בחי' יציאה מן מצרים
וגבולים ורק להיות הוי"ה אלקיכם כו'.

Y en el Shemá concluimos: "Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto", lo cual es salir de los meitzarim (estrecheces) y los límites, y solo entonces Havaíá será tu D'os, etc.

El Shemá concluye: "Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto": salir de los meitzarim, las estrecheces y los límites, para que solo Havaíá sea "tu D'os".

והוא אתעדל"ע אותיות זכרים שבאים אחרי אתעדל"ת אותיות נקבות כי דרכו של איש⁶⁸ כנ"ל:

Y esto es un despertar desde arriba, las letras masculinas, que vienen después de un despertar desde abajo, las letras femeninas, pues "es el camino del hombre", como se mencionó antes.

Todo esto es un despertar desde arriba —las letras masculinas— que viene en respuesta al despertar desde abajo —las letras femeninas—, pues "es el camino del hombre" buscar a una mujer.

SECCIÓN 6 • 14-16

La partición del Mar

14 אך הנה יש עוד אתעדל"ע⁶⁹ שהם אותיות זכרים⁷⁰ שהם בא"י שלא על ידי אתעדל"ת כלל שהם אותיות נקבות.

Pero hay todavía otro despertar desde arriba: letras masculinas, que no vienen en absoluto por medio de un despertar desde abajo, las letras femeninas.

Hay un despertar adicional desde arriba que no es suscitado en absoluto por ningún despertar desde abajo: "letras masculinas" sin que las precedan "letras femeninas".

והוא בחי" קריעת ים סוף כי הנה ענין ים הוא שכל מה שיש ביבשה יש בים⁷¹ שכל הברואים שיש בים ישנם ג"כ ביבשה

Y este es el nivel de la partición del Mar de Juncos. Pues el concepto de mar es que todo lo que existe en tierra firme existe en el mar: todas las criaturas que hay en el mar existen también en tierra firme,

Esta es la partición del Mar. El Talmud enseña que todo lo que existe en tierra firme existe en el mar: los mismos tipos de criaturas viven en ambos.

אלא שבים הם נעלמים ומכוסים וביבשה הם באתגלייא כמו"כ למעלה ג"כ יש בחי" ים ובחי" יבשה עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא וכמו"כ באדם שהוא עולם קטן^{72, 73, 74} יש ג"כ שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה.

salvo que en el mar están ocultas y cubiertas, mientras que en tierra firme están reveladas. Del mismo modo, arriba también hay un nivel de mar y un nivel de tierra firme: el mundo oculto (alma deitkasya) y el mundo revelado (alma deitgalya). Y del mismo modo, en el hombre, que es un mundo pequeño, también hay intelecto y atributos emocionales (midot), pensamiento, habla y acción.

En el mar están cubiertas por el agua y ocultas; en tierra firme están a la vista. También arriba hay un "mar" y una "tierra firme": el mundo oculto y el mundo revelado. Y la persona, "un mundo pequeño", tiene asimismo esta estructura en su intelecto, sus emociones, su pensamiento, su habla y su acción.

שכל הוא בחי" עלמא דאתכסייא כי הוא בהעלם ומדות הם בחינת עלמא דאתגלייא שהם בחי" גלוי לגבי השכל.

El intelecto es el nivel del mundo oculto, pues está oculto; y los atributos emocionales son el nivel del mundo revelado, pues constituyen un nivel de revelación con respecto al intelecto.

El intelecto es el mundo oculto, que opera dentro de la mente, y las emociones son el mundo revelado, pues manifiestan exteriormente lo que el intelecto contiene en su interior.

15 ומחשבה נקי ג"כ בחי גילוי לגבי השכל ודבור הוא יותר בחי גילוי אף לגבי המחשבה כמו"כ למעלה יש מחשבה

Y también el pensamiento es llamado un nivel de revelación con respecto al intelecto; y el habla es un nivel de revelación aún mayor, incluso con respecto al pensamiento. Así también, arriba hay pensamiento.

En una persona, el pensamiento está más revelado que el intelecto, y el habla está aún más revelada. Lo mismo ocurre arriba: hay un «pensamiento» divino.

ואף דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁷⁵ עכ"ז הוא כערך האדם למטה שמחשבתו נקי העלם לגבי דבורו. כך למעלה יש בחי העלם שהוא בחי מחשבה.

Y aunque está escrito: «Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», no obstante, es comparable a lo que ocurre con el hombre aquí abajo, cuyo pensamiento es llamado ocultamiento con respecto a su habla. Así también, arriba hay un nivel de ocultamiento, que es el nivel del pensamiento.

Los pensamientos de D'os no son como los nuestros, como dice Isaías; sin embargo, la comparación es válida en este aspecto: así como el pensamiento de una persona está oculto con respecto a su habla, el «pensamiento» de D'os es un nivel de ocultamiento con respecto a Su «habla».

כמ"ש בזוהר כמה מחשבתין אית^{76,77} כו' שהוא מחשבה למחשבה שמה שנקי העלם לגבי למטה הימנו נקי בחי גילוי לגבי מדרגה העליון ממנו

Como está escrito en el Zóhar: «Cuántos pensamientos hay», etc.; es decir, pensamiento con respecto a pensamiento. Pues lo que se llama ocultamiento con respecto a lo que está por debajo de él se llama un nivel de revelación con respecto al nivel que está por encima de él.

El Zóhar habla de «cuántos pensamientos hay», de pensamiento por encima de pensamiento. Cada nivel está oculto con respecto al que está por debajo y revelado con respecto al que está por encima.

וכן גבוה מעל גבוה⁷⁸ שהתחתון הוא בחי גילוי לגבי העליון ממנו שהוא בחי העלם ממנו וזה נקי השתלשלות העולמות שהוא כמו שלשלת שכ"א אחוז בחבירו.⁷⁹

Y así es también «más alto por encima de más alto»: el nivel inferior es un nivel de revelación con respecto al que está por encima de él, que es un nivel de ocultamiento con respecto al inferior. Esto se llama la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es como una cadena (shalsholet), en la que cada [eslabón] está unido al siguiente.

Esto es «más alto por encima de más alto»: cada nivel inferior es la revelación de uno superior. Se llama hishtalshelut, de shalsholet, «cadena», porque cada nivel está unido al siguiente, como los eslabones de una cadena.

כמו כן השתלשלות כל העולמות שהוא גבוה מעל גבוה עילה ועלול העלם וגילוי כו' אבל לגבי מהותו ועצמותו עצמות המאציל שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות

Del mismo modo, la cadena descendente de todos los mundos es «más alto por encima de más alto»: causa y efecto, ocultamiento y revelación, etc. Pero con respecto a Su propio ser y esencia, la Esencia del Emanador, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos,

Todo el orden de los mundos está estructurado de este modo: como causa y efecto, ocultamiento y revelación. Pero la esencia misma de D'os, el Emanador, está muy por encima de esta cadena.

שהם נעלמים אין שייך לפניו כלל מעלה ומטה גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר⁸⁰ כו':

que están ocultos, ante Él no tienen ninguna relevancia las distinciones entre lo alto y lo bajo: «Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día», etc.

Ante Él no se aplican en absoluto las distinciones entre lo alto y lo bajo, lo oculto y lo revelado, como dice el salmo: «Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día».

16 והנה בשעת קי"ס הי' התגלות מהותו ועצמותו ממש שלמעלה מהשתלשלות ועי"ז ים יבשה שוין ממש ונעשה מים יבשה מהעלם גילוי

Ahora bien, en el momento de la partición del Mar de Juncos hubo una revelación de Su mismo ser y esencia, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y por medio de ello, el mar y la tierra seca fueron verdaderamente iguales, y del mar se hizo tierra seca: de lo oculto surgió lo revelado.

En la partición del Mar, se reveló la esencia misma de D'os, que está por encima de toda la cadena de los mundos. Ante ella, lo oculto —el mar— y lo revelado —la tierra seca— son iguales; por eso, el mar mismo se convirtió en tierra seca: lo oculto se volvió revelado.

וזוהו הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל⁸¹ ויעברו בתוך הים ביבשה⁸² דייקא שההעלם נעשה גילוי עי"י גילוי עצמותו שהעלם וגילוי שוין ממש.

Y esto es [lo que significa]: “Convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie”, y “Pasaron por en medio del mar”, específicamente “por tierra seca”: lo oculto se volvió revelado mediante la revelación de Su esencia, pues lo oculto y lo revelado son verdaderamente iguales.

Los versículos lo expresan con precisión: “Convirtió el mar en tierra seca”, e Israel pasó “por en medio del mar por tierra seca”, dentro del propio mar. Lo oculto mismo se volvió revelado, porque para la esencia de D'os lo oculto y lo revelado son verdaderamente iguales.

SECCIÓN 7 • 17-20

La alegría de una mitzvá

17 וזהו שם נשמחה בו⁸³ ממש במהותו ועצמותו ממש והוא בחי' שמחה של מצוה. כי הנה כתיב תחת

אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וכו'

Y este es [el significado de] “Allí nos regocijamos en Él”: verdaderamente en Él, en Su mismo ser y esencia. Este es el nivel de la alegría de una mitzvá. Pues está escrito: “Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría”, etc.,

El mismo salmo continúa: “Allí nos regocijamos en Él”: en Él, en la esencia misma de D'os, revelada en el Mar. Este, dice el Alter Rebe, es el nivel de la alegría de una mitzvá, y cita la reprensión de la Torá por no servir a D'os con alegría.

מרוב כל⁸⁴ שרוב כל נקי השתלשלות כל העולמות שהם רוב מאד כגלדי בצלים גבוה מעל גבוה כו'

“...más que la abundancia de todo (merov kol)”; pues “la abundancia de todo” es el nombre de la cadena descendente de todos los mundos, que son muy numerosos, como las capas de una cebolla, uno más elevado que otro, etc.;

El versículo termina con merov kol, que literalmente significa “por la abundancia de todo”. “La abundancia de todo” es la cadena de los mundos, numerosos y dispuestos en capas como una cebolla: cada nivel es más elevado que el que está debajo.

אבל השמחה של מצוה⁸⁵ היא בבחי' עצמותו ממש שהוא מרוב כל למעלה מהשתלשלות כל העולמות. pero la alegría de una mitzvá está en el nivel de Su misma esencia, que es “más que la abundancia de todo”, por encima de la cadena descendente de todos los mundos.

El Alter Rebe interpreta merov kol como “más que toda la abundancia”: la alegría de una mitzvá alcanza la esencia misma de D'os, que está más allá de toda la abundancia de los mundos.

18 וזהו ושמחת לפני⁸⁶ הוי' אלקיך שהוא בחי' שמחה של מצות התורה שהוא לפני הוי' משיכי כו'.

Y esto es [el significado de] “Y te alegrarás ante Havaiá, tu D'os”: este es el nivel de la alegría de las mitzvot de la Torá, que está “ante Havaiá”; la atraemos hacia abajo, etc.

La Torá ordena: “te alegrarás ante Havaiá, tu D'os”. La alegría de las mitzvot de la Torá está “ante Havaiá”, lo cual, en este contexto, señala la esencia de D'os, que está más allá incluso del Nombre; por medio de las mitzvot, esta es atraída hacia abajo.

כי הנה אנו אומרים אק"ב כו' דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא⁸⁷ והוא כמשל אברים של אדם

Pues bien, decimos: "que nos ha santificado con Sus mitzvot", etc., ya que las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey. Y esto es como la analogía de los miembros de una persona:

Antes de cumplir una mitzvá, bendecimos a D'os diciendo: "que nos ha santificado con Sus mitzvot". A las 248 mitzvot se las llama los 248 "miembros del Rey", y el Alter Rebe lo explica mediante una parábola del cuerpo humano.

הנה הנשמה אין יכולים לאוחזה ולתופסה כלל רק אעפ"כ כשנוטלין את האדם בידו הימנית או השמאלית ומושכין אותו ממקום למקום.

Ahora bien, no se puede sostener ni asir el alma en absoluto; sin embargo, cuando se toma a una persona por la mano derecha o por la izquierda y se la arrastra de un lugar a otro,

Nadie puede asir el alma de otra persona. Pero si se la toma por la mano derecha o por la izquierda y se la arrastra, la persona va con quien la arrastra.

אזי נמשכה הנשמה ג"כ ממקום למקום אף שהנשמה בעצמה אין יכולים לאוחזה כלל רק שע"י שהתלבשות הנשמה היא בהאברים ע"כ נמשכה הנשמה ג"כ ממילא.

entonces el alma también es trasladada de un lugar a otro, aunque el alma misma no pueda ser asida en absoluto; sino que, como el alma está revestida en los miembros, por medio de ellos el alma también es trasladada, naturalmente.

El alma va con la persona, aunque no se la pueda asir, porque está revestida en sus miembros. Del mismo modo, no se puede captar la esencia de D'os; sin embargo, es atraída por medio de las mitzvot, los "miembros" en los que Él está revestido.

19 וכמו"כ המצות הם אברין דמלכא כמו חסד דרועא ימינא⁸⁸ שע"י הצדקה וחסד שנותנים למטה לעני

ממשיכ" את עצמותו כביכול ע"י התלבשותו בבחי' חסד דרועא ימינא

Del mismo modo, las mitzvot son "miembros del Rey". Por ejemplo: "Jésed (bondad) es el brazo derecho": mediante la caridad y la bondad que se brindan aquí abajo a una persona pobre, se atrae Su esencia misma, por así decirlo, por medio de Su investidura en el nivel de Jésed, "el brazo derecho".

Cada mitzvá corresponde a un "miembro". En la imagen cabalística, Jésed, la bondad, es el brazo derecho; por eso, dar caridad y brindar bondad a una persona pobre atrae la esencia de D'os, por así decirlo, mediante Su investidura en Jésed.

וכן גבורה דרועא שמאלא וכמארז"ל איזהו גבור הכובש את יצרו^{89,90} כמו לכבוש איזה תאוה כו' שעייז ממשיכים אותו מלמעלה ג"כ עייז. גבורה דרועא שמאלא.

Y asimismo, “Guevurá (contención) es el brazo izquierdo”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Quién es poderoso? Quien domina su inclinación”; por ejemplo, dominar algún deseo, etc. Pues mediante esto también se lo atrae desde arriba. “Guevurá es el brazo izquierdo”.

Guevurá, contención y fortaleza, es el brazo izquierdo. La Mishná llama poderoso a quien domina su inclinación, y vencer un deseo también atrae a D'os, mediante Guevurá.

20 וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא בחי' תורה שהוא כמו שנוטלין את האדם בכל גופו. ועייז מוליכים אותו למקום שרוצים כמו"כ עיי' תורה ממשיכין את עצמותו כביכול למטה.

Y asimismo, “Tiféret es la columna central”, que es el nivel de la Torá; esto es como tomar a una persona por todo el cuerpo y, de ese modo, conducirla al lugar que se desea. Del mismo modo, por medio de la Torá se atrae Su esencia, por así decirlo, hacia abajo.

Tiféret, la columna central, corresponde al cuerpo en su conjunto y es la Torá. Tomar a una persona por todo el cuerpo lleva a toda la persona adonde se desea; así, por medio de la Torá, la esencia de D'os, por así decirlo, es atraída hacia abajo.

וזהו שמחה של מצוה שהוא מתן שכרן של מצות שהוא בחי' גלוי עצמותו שהי' אז התגלות בשעת קייס

Y esto es la alegría de una mitzvá, que es la recompensa de las mitzvot: el nivel de la revelación de Su esencia, que se reveló entonces, en el momento de la partición del Mar de los Juncos.

La alegría de una mitzvá es la recompensa que se otorga por ella: la revelación de la esencia de D'os. Esa revelación tuvo lugar cuando se partió el mar.

וזהו שם נשמחה בו⁹¹ בעצמותו ממש והוא בחי' אתעדל"ע בחי' אותיות זכרים שבא שלא באתעדל"ת כלל כי אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל.⁹²

Y esto es [lo que significa] “Allí nos alegraremos en Él”: en Su misma esencia. Y este es el nivel de un despertar desde arriba, el nivel de las letras masculinas, que viene sin ningún despertar desde abajo, pues un despertar desde abajo no puede suscitarlo en absoluto.

Por eso, el versículo “allí nos alegraremos en Él” se refiere a Su misma esencia. Este fue un despertar desde arriba, letras masculinas sin letras femeninas que las precedieran, pues ningún despertar desde abajo puede provocarlo.

וזהו ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי⁹³ בעתיקא תליא מילתא⁹⁴ שהוא עצמות המאציל העליון שאין אתעדל"ת יכול לעורר כלל אלא ה' ילחם לכם ואתם תחרישון:⁹⁵

Y esto es [lo que significa] “Y D'os le dijo a Moshé: ‘¿Por qué clamas a Mí?’”: “el asunto depende de Atika (el Anciano)”, que es la Esencia del Emanador Supremo, a la que ningún despertar desde abajo puede suscitar en absoluto; más bien, “D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio”.

En el mar, D'os le dijo a Moshé: “¿Por qué clamas a Mí?”, y el Zóhar explica que “el asunto depende de Atika”, el Anciano, que el Alter Rebe identifica como la Esencia del Emanador, fuera del alcance de cualquier plegaria. Por eso se le dijo al pueblo de Israel: “D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio”.

EN LA AVODÁ

Cada día la persona debe salir de su propio Egipto: mediante la contemplación en Pesukei Dezimra y en las bendiciones anteriores al Shemá, llega a amar a D'os “con todas tus fuerzas” en el Shemá, y ese amor atrae el amor de D'os hacia abajo. Sus palabras son caballos: la conversación vana y el habla malvada la llevan a la kelipá, mientras que las letras de la plegaria y de la Torá la elevan, y mediante la Torá las propias palabras de D'os están en su boca. Mediante cada mitzvá —dar caridad, vencer un deseo, estudiar Torá— atrae hacia abajo la esencia de D'os, y la alegría de la mitzvá es su recompensa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama “caballos” a las letras, y en qué sentido pueden las palabras llevar a la persona más allá de su propio entendimiento?
2. ¿Qué distingue las “letras femeninas” de la plegaria de las “letras masculinas” de la Torá, y de qué manera depende cada una de la otra?
3. ¿Por qué es tan fuerte el vínculo con el mundo que, sin ninguna razón, se lo llama “murió el rey de Egipto”, y qué se desprende de ello en el Shemá?
4. ¿Por qué la partición del Mar fue un despertar desde arriba que nada desde abajo podía suscitar, y qué enseña sobre la plegaria la frase “¿Por qué clamas a Mí?”?
5. ¿De qué manera la alegría de una mitzvá es su recompensa, y cómo explica la parábola del alma y los miembros la forma en que una mitzvá atrae a D'os hacia abajo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לסוסתי ברכבי פרעה

La nota enumera las otras transcripciones de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע"מ, רק חלק קטן. עוד הנחה במאמרי אדה"י כתובים כרך ב (הוצאה שני) ע"ק. עוד הנחה בהנחת הר"פ ע"י ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הג"ה באוה"ת בשלח ע"י תקעו. ראה מאמרי אדה"י כתובים כרך ב ע"ע. והנחת הר"פ בס' הנחות הר"פ ע"ח. בכרך 1113 גוכתי"ק הצ"צ נמצאים קיצורים וכנראה שהם שייכים לד"ה לסוסתי. ב. אותיו נקבות וזכרים תפלה ותורה מכה"כ גלוי סובב (אך התורה משל הקדמוני וגלוי א"ס בתורה ע"י אותיו ואתא מרכבו קדש לכן תרכב על סוסך אך תחלה צ"ל תפלה העלא' כו). ג. זלעז"ו — לכן הולך לפניהם כו (ע"י התקשרו בתפלה מתבטלי המ"י אותיו נוקבין וכן ע"י עסק התורה דוכרין דקדושה מתבטלי הרהורי רע"י) — כי י' חבל נחלתו וע"י עליי שרש נש"י ממילא מתעלי כו. ד. כמ"כ בכל יום יצ"מ מהתקשרו הבלי עולם השכל מלך ושריו וושט ורידין תאו. ויצ"מ ק"ש ע"י התבוננו פד"ו הריבוי קדושי נמשכי רק משמך לא כח הפועל בנפעל לא שניתי המרומם לבדו והמתנשא מימות עולם. אלקי חיים ומלך עולם. ומ"מ בלי גבול הקדושי כו לכן צעק לבי לצאת מגבול ק"ש מאדך סוסי נוקבין ומזה והא"ש לאהבה אייתי רוח והחיות רוי"ש ונתתי מטר יושב ושונה כנגדו ודברת הנהגה מלכתא אשר אנכי כו וזהו אני כו.

2 לסוסתי ברכבי פרעה

"A mi yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía". Todo el maamar explica esta comparación de Israel con los caballos del faraón en términos de las letras de la plegaria y de la Torá.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א' ט"ו

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ט.

3 לסוסתי ברכבי פרעה

El Zóhar sobre Beshalaj explica el versículo: cuando el faraón persiguió a Israel, enganchó yeguas al frente de sus carros, con los sementales detrás de ellas; y cuando se acercó a Israel, puso las yeguas detrás y los sementales al frente, para dañar a Israel y combatirlo. El propio Zóhar coloca junto a esto "D'os iba delante de ellos de día", después de lo cual la Shejiná fue detrás de Israel; este es el Zóhar que el Alter Rebe cita como folio 47.

Zohar, Beshalach 5:63-7:71א"ע:ז:ס"ג-ז:ס"ג

Y EL FARAÓN SE ACERCÓ. Dijo R. Jose: Se ha señalado que la palabra hikrib (se acercó, lit. acercó) está en forma causativa, lo que significa que acercó a los israelitas a D'os mediante el arrepentimiento. Así dice también la Escritura en

otro lugar: «Oh D'os, en la angustia te buscaron; derramaron una oración cuando Tu castigo estaba sobre ellos» (Isaías 26:16), es decir, Israel no se dirige al Todopoderoso cuando está tranquilo, sino solo cuando está «en la angustia»; cuando Él los castiga, entonces «derraman una oración». Son como ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 וה' הולך לפנייהם

Cuando Israel salió de Egipto, D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube y de noche en una columna de fuego. El Alter Rebe compara este orden con el orden de los caballos del faraón.

שמות י"ג:כ"אExodus 13:21

וה' הולך לפנייהם יומם בעמוד אש וְלַלַּיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַלַּיְלָה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, כא.

5 ויסע מלאך האלקים

En el mar, el ángel de D'os, que había ido delante del campamento de Israel, se desplazó y fue detrás de ellos, y la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se situó detrás de ellos. El Alter Rebe ve en esto una inversión del orden anterior.

שמות י"ד:19Exodus 14:19

וַיִּסַּע מַלְאֲךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

Y el ángel de D'os, que iba delante del campamento de Israel, se trasladó y fue detrás de ellos; y la columna de nube se trasladó de delante de ellos y se puso detrás de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, יט.

6 אותיות נקראו סוסים

Allí se transmite en nombre del Maguid la enseñanza de que las letras son llamadas caballos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בס' הנחות הר"פ ע"א בשם הה"מ.

7 שו"ה האדם — הסוס מוליך את האדם למקום רחוק

Esta transcripción ofrece la analogía de manera más desarrollada: una montaña alta y elevada que una persona no puede subir por sí misma, pero a la que el caballo la lleva; así, las letras son un vehículo para el intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע" ח מביא המשל "ד"מ הר גבוה ונישא אשר האדם לבדו לא יוכל לילך והסוס נושא אותו לשם כמו"כ אותי הם מרכב לגבי השכל".

8 שו"ה שאין השכל — להשיג כלל

Después de "aquello que el intelecto no puede alcanzar en absoluto", este manuscrito añade: "(Ahora bien, hay dos clases de letras, letras masculinas y letras femeninas, es decir, caballos machos y caballos hembras)".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824 נוסף: "(והנה יש שני מיני אותיות אותיות זכרים ואותיות נקבות והיינו סוסים וסוים נקבות)". בהנחת הר"פ ע" ט מוסיף אחר הענין להשיג כלל "וכמבואר לעיל ג"כ מזה בזהר פ' ויחי קצת באריכות מקור ושרש האותיות מאד נעלה ולבעבור זה אותי נק' סוסים שהם מביאים במרוצה את רוכבו למקום גבוה ונעלה" — מה שכתב לעיל פ' ויחי, הכוונה להמאמר שנדפס בהנחת הר"פ ע" א, והנחת אדה"א בס' תקס"ז ע' יא, ובתוספות הגהות מכ"ק הצ"צ באוה"ת בראשית כרך א ע' תתשמב, ב.

PÁRRAFO 2

9 והיינו ע"י אותיות התפלה

Esta transcripción dice: «Ahora bien, está escrito: "Entra tú y toda tu familia en el arca"; es decir, por medio de las letras de la oración, que son llamadas caballos».

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע" ט "והנה כתיב בא אתה וכל ביתך אל התיבה, היינו ע"י אותיות התפלה הנק' סוסים". באוה"ת פ' בשלח ע' תקעו נמצא הג"ה השייך לכאן: והנה הילוך זה דוקא ע"י התלבשות בנה"ב, משא"כ המלאכים נק' עומדים כי סוס שבו וע"י ההילוך היינו לפי שהוא משם ס"ג שלמעלה משם מ"ה, ועיין בד"ה ונתתי לך מהלכים, ובביאור ע"פ וקבל היהודים, עכ"ה. ראה גם תוספות לכש"ט (הוצאת קה"ת) סי' ז ואילך.

10 בא אתה

D'os le dice a Noaj: "Entra tú y toda tu familia en el arca". El Alter Rebe utiliza el versículo para referirse a entrar en las palabras de la plegaria.

בראשית ז':1א

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בְּאַתָּה וּכְלִי-בֵיתְךָ אֲלֵי-הַתֵּבָה כִּי־אֶתִי צִדִּיק לִפְנֵי כְדֹר הָזֶה:

Y D'os dijo a Noé: «Entra tú y toda tu casa en el arca, porque te he visto justo delante de Mí en esta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ז', א.

11 לא בגבורת

"No desea la fuerza del caballo; no quiere las piernas del hombre". El Alter Rebe interpreta el caballo y las piernas como las letras, que son solo un vehículo.

Psalms 147:10 קמ"ז:10

לֹא בְגִבּוֹרֶת הַסּוֹס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, י.

12 רוצה ה' את יראיו

"D'os desea a quienes Le temen, a quienes esperan Su bondad". Lo que D'os desea es el temor al que sirven las letras.

Psalms 147:11 קמ"ז:11א

רוֹצֵה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחֶסֶדוֹ:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

13 והנה יש ב' מיני אותיות

La nota remite a Or HaTorah sobre Beshalach para ampliar la explicación de las dos clases de letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרכה. המשך תרס"ו ע' רו ואילך [שם מיוסד על תרי"ח בשלח קנ, א ואילך].

14 רוח אייתי רוח

El Zóhar enseña que quien ama al Santo, bendito sea, despierta Su amor a cambio, pues «un espíritu atrae a otro espíritu y trae un espíritu». El Alter Rebe lo aplica al despertar desde abajo, que atrae el despertar desde arriba.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

15 דרכו של איש לחזר

Rabí Shimón explica por qué la Torá dice «cuando un hombre toma a una mujer»: es propio del hombre buscar a una mujer, como quien busca lo que perdió. El Alter Rebe lo aplica a la respuesta desde arriba al anhelo desde abajo.

Kiddushin 2b:13-14 ד"ג-י"ג:13-14

... מִפְּנֵי מָה אִמְרָה תוֹרָה "כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה", וְלֹא כְּתֹב "כִּי תִלְקַח אִשָּׁה לְאִישׁ"? - מִפְּנֵי שֶׁדָּרְכּוֹ שֶׁל אִישׁ לְחַזֵּר עַל אִשָּׁה וְאִין דְּרָכָה שֶׁל אִשָּׁה לְחַזֵּר עַל אִישׁ. מִשָּׁל לְאָדָם שֶׁאֲבִידָה לוֹ אֲבִידָה - מִי חֹזֵר עַל מִי? בְּעַל אֲבִידָה מְחַזֵּר עַל אֲבִידָתוֹ. וְהָא דְתַנּוּ: "בְּשִׁבְעָה דְרָכִים בּוֹדְקִין אֶת הָזָב", לִיתְנֵי "דְּכָרִים"! הֵתָם הָא קָא מְשַׁמַּע לֵן, דְּדָרְכָא דְמִיכְלָא יִתְרָא לְאִתּוּי לִידֵי זִיכָה, וְדָרְכָא דְמִישְׁתָּא יִתְרָא לְאִתּוּי לִידֵי זִיכָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ב, ב. בהנחת הר"פ ובמאמרי אדה"א כתובים ובאוה"ת שם לא נמצא כל המוסגר. אבל בבזך 1824 נמצא.

16 דלית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Eliahu que abre el Tikkunei Zóhar (Patach Eliyahu), Eliahu dice acerca de D'os: «Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a la luz que circunda to-

dos los mundos (sovev kol almin), que está por encima de toda comprensión.

תקוני הזהר י"ז א:10"17a: Tikkunei Zohar

אתה הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

17 השמים והארץ אני מלא

«¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os». El Alter Rebe interpreta «Yo» como la esencia misma de D'os que llena el mundo.

ירמיהו כ"ג:24"23: Jeremiah

אמ"יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

18 מכה"א כבודו

Los ángeles proclaman: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria». El Alter Rebe interpreta primero «Su gloria» como algo inferior a Su esencia, y luego como la Torá, por medio de la cual Su esencia llena el mundo.

ישעיהו ו':3"6: Isaiah

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ו, ג. ראה אוה"ת גי"ך כרך א ע" קסד ואילך.

19 ואין כבוד אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ג.

20 ואין כבוד אלא תורה

La Mishná demuestra a partir de versículos que «no hay gloria sino la Torá». El Alter Rebe lo emplea para identificar la «gloria» que llena la tierra con la Torá.

משנה אבות ו':3"6: Pirkei Avot

... וְהָלֹא דְבָרִים קֵל וְחֵמֶר, וּמִה דְּוָד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לִמַּד מֵאַחֲתֵּיכֶם אֶלָּא שְׁנֵי דְבָרִים בְּלֻכָּד קִרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוֹ, הִלּוּמִד מִחֲבֵרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָה אֶחָת אוֹ פֶּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבַר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כִּמְה וְכִמְה שֶׁצָּרִיךְ לְהוֹגִי בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחִלּוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְחִלּוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ד) כִּי לִקְחַ טוֹב נִתְּנִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y

su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Mishpatim dice que la Torá emanó de Jojmá. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que D'os se inviste en la Torá por medio de Jojmá.

זח"ב כ"א, 121a Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ"א, א. וראה שם פה, א.

22 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Yitró cita la enseñanza de que la Torá emanó de la Jojmá suprema, junto con la opinión de que también emanó de Biná. La nota de Kehot señala este pasaje como un segundo lugar donde aparece esta enseñanza.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח כ"ב:שפ"ט 22:389 Zohar, Yitro
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 כל היושב ושונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח.

24 כל היושב ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Todo estudioso de la Torá que se sienta, lee y estudia Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él. El Alter Rebe lo cita para mostrar que D'os mismo está presente en las letras de la Torá que uno estudia.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב'1-2: Tanna DeBei Eliyahu Rabbah
... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

25 כלם בחכמה עשית

“¿Cuántas son Tus obras, D'os! Las hiciste todas con sabiduría”. El Alter Rebe interpreta que, para D'os, la sabiduría

ría no es más que un instrumento para crear.

Psalms 104:24 כ"ד: כ"ד תהילים ק"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מִן בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

26

כבוד בגימט' ל"ב

El pasaje allí explica que "Su gloria" alude a que D'os se inviste; dice que kavod tiene el valor numérico de treinta y dos, los treinta y dos senderos de la sabiduría, porque la Luz Infinita se inviste en Jojmá; y, como aquí, cita el versículo «A todos los hiciste con sabiduría».

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל ל, ב. לקו"ת שה"ש מז, ג.

PÁRRAFO 4

27

כי תרכב על סוסך

La plegaria de Habacuc describe a D'os: "Cuando cabalgaré sobre Tus caballos, Tus carros de salvación". El Alter Rebe aplica el versículo a la entrega de la Torá, los "caballos machos".

Habakkuk 3:8 ח"ג: ח"ג חבקוק

הַבְּנֵה־רִים תִּהְיֶה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפְהָ אִם־בְּנֵים עֲבָרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

28

מדלג על ההרים

"La voz de mi amado! Aquí viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas". El salto representa una luz que desciende sin pasar por los niveles intermedios.

Song of Songs 2:8 ח"ב: ח"ב שיר השירים

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־נָהָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

29

וירד הי על הר סיני

D'os descendió sobre el monte Sinaí, hasta la cima de la montaña. El Alter Rebe lo presenta como la revelación de la luz de arriba en el mundo de abajo.

Exodus 19:20 כ"ט: כ"ט שמות

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

30

וכל העם רואים

En el Sinaí, "todo el pueblo vio las voces" y las llamas. El Alter Rebe lo presenta como señal de cuán plenamente se reveló abajo la luz de arriba.

Exodus 20:15 ט"ו: כ"ט שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

PÁRRAFO 5

31

זה לעו"י עשה האלקים

"En un día de bienestar, alégrate; y en un día de adversidad, considera: D'os hizo lo uno opuesto a lo otro". El Alter Rebe lo emplea para establecer el principio de que el ámbito de la kelipá refleja la estructura de la santidad.

Ecclesiastes 7:14 י"ד: ז' קהלת

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַּם אֶת־יְהוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

32

שנקי פרעה עורף

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ר"פ וישב ור"פ שמות. ובכ"מ.

33

רוח אייתי רוח

Aquí se aplica al lado opuesto el principio del Zóhar según el cual «un espíritu atrae a un espíritu y trae un espíritu»: las palabras vanas atraen un flujo de vanidad.

Sf. Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד: תרומה ס"ד: תרומה ס"ד: תרומה

Por eso, «Amarás» es el primer extenderse de la mano derecha para amar al Santo, bendito sea, con ese apego íntimo que simboliza la mano derecha. Si un hombre ama a D'os, entonces D'os extiende Su mano derecha hacia él para reci-

birlo y darle la bienvenida con amor. Todo en el mundo depende de la voluntad; el espíritu despierta al espíritu, y el espíritu del hombre, vuelto hacia Él con anhelo y amor, hace descender el Espíritu Divino. Cuando se despierta el amor del hombre al Santo, la «mano derecha» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

34

כי דרכו של איש

«Es propio del hombre buscar a una mujer»: las yeguas del faraón debían suscitar una respuesta desde arriba, del mismo modo que un hombre responde a una mujer.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ח-ט"ז

קראי אהדדי לא קשיו: הכא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה כלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה כלשון זכר. מתניתין אהדדי לא קשיו: הכא, דלגבי אשה קאי - כתב לה כלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

והי הולך לפניו יומם

D'os iba delante de Israel de día en una columna de nube. Aquí el versículo muestra el orden que D'os estableció cuando invirtió el plan del faraón.

Exodus 13:21 ט"ז-כ"א

והי הולך לפניו יומם בעמוד ענן ולחיתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ויסע מלאך וילך מאחריהם

En el mar, el ángel de D'os se apartó de delante del campamento de Israel y se colocó detrás de él. El Alter Rebe lo llama la inversión del orden anterior.

Exodus 14:19 ט"ז-ט"ח

ויסע מלאך האללים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ועמד מאחריהם:

Y el ángel de D'os, que iba delante del campamento de Israel, se trasladó y fue detrás de ellos; y la columna de nube se trasladó de delante de ellos y se puso detrás de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

37

למען תזכר את יום צאתך

La Torá ordena comer matzá «para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida».

El Alter Rebe cita esto para mostrar que el Éxodo es un asunto cotidiano.

Deuteronomy 16:3 ט"ז-ג

לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ג.

38

אני הוי"ה אלוקים

El último versículo del Shemá: «Yo soy Havaíá, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto para ser tu D'os». Se recita todos los días, de modo que el Éxodo corresponde a cada día.

Numbers 15:41 ט"ו-מ"א

אני ה' אלוקים אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלוקים אני ה' אלוקים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

El Talmud dice que desde la tierra hasta el firmamento hay un viaje de quinientos años, y lo mismo ocurre entre cada firmamento y el siguiente. El Alter Rebe cita esto para mostrar que incluso los cielos están medidos y limitados.

Chagigah 13a:3 א"ג-א"ג

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן כיון כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

40

שית אלפי שנים הוי עלמא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראש השנה לא, ג.

41

שית אלפי שנים הוי עלמא

Rav Ketina dice que el mundo existe durante seis mil años y que durante uno [mil] permanece desolado. El Alter Rebe cita esto para mostrar que el mundo también está limitado en el tiempo.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ז-ט"ח

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אביי: תרי

חרוב, שנאמר: "יחיינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים?
אמר רב עזר פ' רבא אמר רב: "היו לה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 בזה העולם הגשמי והמוגבל

Después de estas palabras, el texto de Or HaTorah agrega: "Este es el sentido de Mitzrayim, de la palabra meitzarim, estrechece y límites; y véase Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, el maamar 'Kol dodi'".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' בא כרך ז ע' ב'תריא מוסיף: "דוהו פ' מצרים לשון מצרים וגבולים, וע' בלקו"ת בשה"ש בד"ה קול דודי".

43 ומלך מצרים נקי השכל של הבל הבל העולם

Aquí Or HaTorah agrega: "(Así explica 'el rey de Egipto' como la sabiduría de la kelipá)", y la nota dice que allí se encontrará una explicación más amplia.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם "א"כ מפרש מלך מצרים חכמה דקליפה". ע"ש עוד.

PÁRRAFO 9

44 וימת מלך מצרים ואזי ויאנחו בני מן העבודה ויזעקו

"Murió el rey de Egipto, y los hijos de Israel gimieron a causa del trabajo y clamaron." El Alter Rebe lo interpreta como el paso del apego al mundo al clamor del corazón a D'os.

Exodus 2:23ג'כ' שמות ב'

ויחי ב'מים הרבים הים וימת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבדה ויזעקו ותעל שועתם אליהם מן העבדה:

Y aconteció, después de muchos días, que murió el rey de Egipto; y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a D'os a causa de la servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 צעק לבם

"Su corazón clamó a D'os." El Alter Rebe emplea esta expresión para el clamor interior del Shemá.

Lamentations 2:18ח"ב' איכה

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לה אל-תדם בת-צינך:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובכל מאדך

"Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas." Aquí, "con todas tus fuerzas" representa un amor sin límites.

Deuteronomy 6:5ח'ו' דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שו"ה הבל — וכשנעשה התקשרות

Ese pasaje cita este lugar de nuestro maamar, sobre un apego al mundo tan fuerte que carece de todo intelecto: dado que D'os hizo lo uno opuesto a lo otro, el otro lado también tiene una voluntad por encima de la razón y el gusto; por eso, una persona puede tener una voluntad intensa incluso por cosas mundanas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כה, א.

PÁRRAFO 10

48 בשתים שלפניה

La Mishná dictamina que por la mañana se dicen dos bendiciones antes del Shemá y una después. El Alter Rebe señala las dos bendiciones anteriores como el lugar principal para la contemplación que conduce al amor expresado en el Shemá.

Mishnah Berakhot 1:4ד'א' משנה ברכות א'

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריו, ובערב שתיים לפניו ושתיים לאחריו. אחת ארכה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לתתם, אינו רשאי שלא לתתם. ושלא לתתם, אינו רשאי לתתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

49 היש מספר לגדודיו

Bildad dice de D'os: "¿Acaso hay número para Sus legiones?". El Alter Rebe cita estas palabras para referirse al número ilimitado de ángeles y almas.

Job 25:3ג'א' איוב כ"ה

היש מספר לגדודיו ועלימי לא-יקום אורו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

PÁRRAFO 11

50 כח הפועל בנפעל

Ese pasaje explica que la palabra "creados" implica que el poder del artífice está en la cosa creada, lo cual se aplica únicamente a los Nombres de D'os, mientras que de Su

59

ונתתי מטר ארצכם

“Daré la lluvia de tu tierra en su tiempo”. El Alter Rebe pregunta cómo puede una persona decir «daré» y responde que se ha hecho descender la Divinidad.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

ונתתי מטר־ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותרשף ויצהר: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יושב ושונה כנגדו

El Santo, bendito sea, se sienta frente a quien estudia y estudia con él. El Alter Rebe vuelve a esta enseñanza del párrafo 3.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 י"ח:א-ב: תנא דבי אליהו רבה ... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

61

ואשים דברי בפיך

“He puesto Mis palabras en tu boca y te he cubierto con la sombra de Mi mano”. El Alter Rebe lo interpreta literalmente: mediante el estudio de la Torá, las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

Isaiah 51:16 י"א:ט"ז: ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cielos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ודברת כם

“Las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas”. El Alter Rebe enfatiza que dice «de ellas», no «ellas».

Deuteronomy 6:7 דברים ו':ז

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', ז.

63

מתניתין מלכתא

Rav Pappa da «nuestra Mishná es una reina» como regla mnemotécnica para identificar qué enseñanzas se transmiten en nombre de Rav Malkiya. El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la autoridad real de la Mishná.

Beitzah 28b:14-15 י"ד:ט"ד-ט"ה: ביצה כ"ח ב: י"ד:ט"ד-ט"ה: ביצה כ"ח ב:

רב פפא אומר: מתניתין ומתניתא — רב מלכתא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהון? איכא ביניהון שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינר בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לעיל מט, ב.

64

מאן מלכי רבנן

El Talmud enseña que los Sabios son llamados reyes, a partir del versículo «Por mí reinan los reyes». El Alter Rebe lo aplica a la autoridad de los Sabios para dictar sus fallos.

Gittin 62a:14 י"ד:ט"א: גיטין ס"ב א: י"ד:ט"א: גיטין ס"ב א:

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואיל גביא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום משמיה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומשמי פלגא ניקום!? אדהכי אתא איהו לגביהון, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לה דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דקתיב: "בי מלכים ומלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 253b זח"ג רג, 253b

LA NOTA DE KEHOT

גיטין סב, א. זח"ג רג, ב.

65

הדברים האלה אשר אנכי

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El Alter Rebe interpreta anojí, «Yo», como el propio ser de D'os.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ז

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אנכי מי שאנכי

La nota indica que allí se dio la fuente de esta frase.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

67

אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

El versículo final del Shemá. El Alter Rebe interpreta el Éxodo que allí se menciona como la salida de los límites, de modo que solo Havaia sea «tu D'os».

Numbers 15:41 מ"א:מ"א: במדבר ט"ו:מ"א:מ"א:

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כי דרכו של איש

«Es propio del hombre buscar a la mujer»: el despertar desde arriba responde al despertar desde abajo.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ח-ט"ז

קראי אהדי לא קשין: הכא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה בלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה בלשון זכר. מתניתין אהדי לא קשין: הכא, דלגבי אשה קאי - קתני לה בלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמא - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

69

יש עוד אתעדל"ע . . . שלא ע"י אתעדל"ת כלל

El pasaje allí cita este maamar y añade que este despertar desde arriba, que no es suscitado desde abajo, se refiere a emanaciones provenientes del nivel de Atika, y que de allí provienen la capacidad y la fuerza para el ascenso del "caballo" del despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש יא, ד מציון ע"ז: והיינו המשכות מבחינת עתיקא כר ע"ש והנה משם הוא שנמשך הכה ועז לעליית הסוס דאתעדל"ת.

70

אך הנה יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות וזכרים

Este pasaje del maamar es citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת תשא ע' איתתקסז. ובסה"מ תרכ"ז ע' קנא.

71

שכל מה שיש ביבשה יש בים

Los Sabios enseñaron: "Todo lo que hay en tierra firme se encuentra en el mar, excepto la comadreja". El Alter Rebe aplica esto al mar y a la tierra como formas oculta y revelada de las mismas cosas.

Chullin 127a:12-14 ט"ז-ט"ח

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קכו, א.

72

באדם שהוא עולם קטן

La nota también remite al comienzo del maamar "Vehayah mispar" en Likkutei Torah sobre Bamidbar, acerca del hombre como mundo pequeño.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 • 100a:6 ט"ז

ומה דאמר אי בעית דאחריב לעלמא ויהדר אבריה ואפשר דנפלת בשעתא דמוזני, הכי שמענא בודאי דכל צדיק וצדיק יש לו עולם בפני עצמו, דא גופא דבר נש דאתקרי עולם קטן, ובגין כך אתמר אי בעית

דאחריב לעלמא, ואיתי לקה בגלגולא אחרא, ואולי דנפלת בשעתא דמוזני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא פקודי ג. ת"ז ת"י סט קרוב לתחלתו. וראה לקו"ת פי במדבר רד"ה וה"י מספר.

73

באדם שהוא עולם קטן

El Midrash dice que el Mishkán equivale al mundo entero y a la formación del hombre, "que es un pequeño mundo". El Alter Rebe lo aplica a la correspondencia entre los niveles superiores y las facultades de la persona.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3-4 ג'ג-ד'ג

... ואמלא אתו רוח אלקים בְּחִמָּה (שמות לא, ג). לְמַדָּה, שְׁהַמְשִׁכֵּן שְׁקוּל כְּנֶגֶד כָּל הָעוֹלָם, וְכֵנֶגֶד יְצִירַת הָאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קָטָן. כִּיצַד, כְּשֶׁבָרָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ, כִּילוּד אִשָּׁה בְּרָאוּ. מִה יְלוּד אִשָּׁה מִתְחִיל מִטְבוּרָם וּמוֹתֵם לְכָאן וּלְכָאן לְאַרְבָּעָה צַדִּיקִים, כִּי הַתְחִיל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת עוֹלָמוֹ מֵאֶחָד שְׁתֵּי תַחֲלָה, וּמִמֶּנָּה הַשְּׁתִּית הָעוֹלָם. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָה אֶכָּן שְׁתֵּי, מִפְּנֵי שֶׁמִּמֶּנָּה הַתְחִיל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת עוֹלָמוֹ. וּבְרָא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ...

Otra explicación de «Lo que fue, ya es» (Eclesiastés 1:10). Está escrito: «D'os fundó la tierra con sabiduría» (Proverbios 3:19), y también: «Lo he llenado del espíritu de sabiduría» (Éxodo 31:3). Esto nos enseña que el Tabernáculo equivalía tanto al mundo entero como al embrión humano, que es un mundo en miniatura. 5:75, n.º 20. ¿Cómo es esto? Cuando el Santo, bendito sea, creó Su mundo, lo hizo tal como nace un niño de una mujer. El niño comienza a crecer desde el ombligo y luego se desarrolla en todas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma--Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

74

שהוא עולם קטן

Cerca del comienzo del Tikkun 69, los Tikkunei Zohar enseñan que cada persona justa tiene un mundo propio: "el cuerpo de una persona, que es llamado un pequeño mundo". Al igual que el Midrash, es una fuente para la expresión del Alter Rebe: "el hombre, que es un pequeño mundo".

Tikkunei Zohar 100a:6 ט"ז

ומה דאמר אי בעית דאחריב לעלמא ויהדר אבריה ואפשר דנפלת בשעתא דמוזני, הכי שמענא בודאי דכל צדיק וצדיק יש לו עולם בפני עצמו, דא גופא דבר נש דאתקרי עולם קטן, ובגין כך אתמר אי בעית דאחריב לעלמא, ואיתי לקה בגלגולא אחרא, ואולי דנפלת בשעתא דמוזני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 15

75

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos, dice D'os". El

Alter Rebe concede esto y, aun así, usa el pensamiento y el habla humanos como analogía.

ישעיהו נ"ה:ח:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

76

כמ"ש בוהר כמה מחשבתין אית

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 69 • 103a:6; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 • 103a:6

... רגליו, ואתלבש בגופא דאנפוי וזירין כוהר דאתמר בקה (דניאל יב ג) והמשכילים יזהירו וכו', ואנפי תלמידיו נהירין ככבים לעולם ועד, והו' פתחין ספרא דקהלת, וקרין בקה (קהלת א ב) הבל הקלים אמר קהלת כו', והו' חזרין פמה זמניו, אמרו לקה אינון חכמי דרא וכי שלמה לא עבד קרא אחרא בקהלת, על להו ההוא דאתחזי חגר באחרא, לשבעה היכלין מכספא ודבא וזבניו וקרין, ובהיכלא שבעה פרסין דארבע חיון, ויונה תמן דכספא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ט"ט (קטו, א).

77

כמה מחשבתין אית

El Tikkunei Zohar dice que hay muchos "pensamientos", uno por encima del otro, hasta llegar al pensamiento oculto que está por encima de todos ellos. El Alter Rebe lo cita para explicar la cadena de ocultamiento y revelación.

Tikkunei Zohar 115a:1

אי הבל אחיד, תא חזי תרין אתוון אליון שמענא דלאתר עלאה הו' סלקין, א"י, אי אמון מופלא ומכוסה, י' מחשבה, דבהאי אתר חאבו אדם והבל, ואתמר דאינון אי כתר עליון, י' מחשבה, לעילא לעילא אסתלק האי חובה, אמר לקה רבי אלעזר, אבא, והא כמה מחשבות אינון, שכינתא אתקרי מחשבה, ואיהי י' מן אדני, וחכמה מחשבה, וכתר דאיהי א' מן אדני מחשבה, וכמה מחשבין אינון דא לעילא מן דא, ודא על גב דא, הך הוא דכתיב (קהלת ז) כי גבה מעל גבה ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

78

גבוה מעל גבוה

"Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos". Allí, el Tikkunei Zohar cita este versículo para referirse a los muchos niveles del pensamiento, y el Alter Rebe lo usa para explicar la cadena de niveles.

Ecclesiastes 5:7

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אליה תמה עליה חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כמו שלשלת שכי"א אחוז בחבירו

El pasaje de Va'eschanan explica la hishtalshelut como una cadena cuyos eslabones se sostienen unos a otros: luz y luz de la luz, desde el intelecto hasta las emociones, y luego el pensamiento y el habla; la nota también remite a Likkutei Torah, Berachah 98b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יב, א. ברכה צח, ב. אוה"ת ואתחנן כרך ה ע' ב"ד.

80

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad y la luz son iguales". El Alter Rebe lo cita para referirse a la esencia de D'os, ante la cual el ocultamiento y la revelación son lo mismo.

Psalms 139:12

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

81

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל

"Convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie; allí nos regocijamos en Él". El Alter Rebe interpreta la conversión del mar en tierra como la revelación de lo oculto.

Psalms 66:6

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה-בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

82

ויעברו בתוך הים ביבשה

"Partiste el mar delante de ellos, y atravesaron el medio del mar por tierra seca". El Alter Rebe pone el acento en «por tierra seca» dentro del mar mismo.

Nehemiah 9:11

והים כמעט לפנייהם ויעברו בתוך-הים ביבשה ואת-ירדפייהם השלכת במצולת כמו-אבן במים עזים:

Y dividiste el mar delante de ellos, de modo que pasaron por en medio del mar en tierra seca; y a sus perseguidores los arrojaste a las profundidades, como una piedra en las poderosas aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיי ט, יא.

PÁRRAFO 17

83 שם נשמחה בו

“Allí nos alegramos en Él”: la alegría del salmo en el Mar, entendida aquí como alegría en la esencia misma de D'os.

Psalms 66:6 וי'ו:66 Psalms

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

84 תחת אשר לא עבדת . . מרוב כל

“Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y júbilo de corazón, a pesar de tener abundancia de todo”. El Alter Rebe interpreta “abundancia de todo” como la cadena descendente de los mundos, y la alegría de una mitzvá como algo que está por encima de ella.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:47

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

85 אבל השמחה של מצוה

La nota remite al primer discurso que comienza con “Tze’enah ure’enah” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim para ampliar el análisis de la alegría de una mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה דרוש הראשון.

PÁRRAFO 18

86 ושמחת לפני ה' אלקיך

“Te alegrarás delante de Havaíá, tu D'os, en todas tus empresas”. El Alter Rebe entiende «delante de Havaíá» como el nivel al que llega la alegría de una mitzvá.

Deuteronomy 12:18 דברים י"ב:18

כי אם לפני ה' אלקיך תאכלנו במקום אשר יבחר ה' אלקיך בו אתה ובנה ובתה ועבדך ואמתך וחלוי אשר בשעריך ושמחת לפני ה' אלקיך בכל משלח ידך:

Pero las comerás delante de D'os, tu D'os, en el lugar que D'os, tu D'os, escoja: tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu sierva y el levita que está dentro de tus puertas; y te alegrarás delante de D'os, tu D'os, en todo aquello a que pongas tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, יח.

87 דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא

El Tikkunei Zohar vincula la bendición «que nos ha santificado» con los 248 mandamientos y habla de «cada miem-

bro del Rey». El Alter Rebe lo aplica a las mitzvot como miembros del Rey.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקוני זוהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז תי"ל.

PÁRRAFO 19

88 חסד דרועא ימינא

La plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar (Patach Eli-yahu) representa las Sefirot como un cuerpo: «Jésed es el brazo derecho, Guevurá es el brazo izquierdo y Tiféret, el cuerpo». El Alter Rebe emplea esta imagen para las mitzvot, que son los miembros del Rey.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תיקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קריני ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

89 איזהו גבור הכובש את יצרו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, א.

90 איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma enseña: «¿Quién es poderoso? El que conquista su inclinación». El Alter Rebe aplica esto a las mitzvot de contención, que hacen descender a D'os a través de Guevurá.

Pirkei Avot 4:1 משנה אבות ד'

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טו) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובן יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que do-

mina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

91

שם נשמחה בו

Las palabras del salmo acerca del Mar, “allí nos regocijamos en Él”, se entienden aquí como alegría en la esencia misma de D'os, revelada allí mediante un despertar desde arriba.

Psalms 66:6 ט"ו:ו' תהילים

הפך ים לִיבֶשֶׁת בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמְחָה־בוּ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כי אין אתעדלית יכול לעורר כלל

La nota cita allí la idea de que las mitzvot prácticas son muy elevadas en su dimensión interior y en su raíz, aunque estén revestidas de muchos ropajes a lo largo de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל בפי תולדות כ, א: כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם. עי לקו"ת בד"ה ואתחנן. ועי באוה"ת דרושים לר"ה עי אשה.

93

ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי

En el Mar, D'os dijo a Moshé: “¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel y que emprendan la marcha”. El Alter Rebe interpreta que la salvación en este caso no dependió de la oración desde abajo.

Exodus 14:15 ט"ו:ט' שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ויאמר . . מה תצעק אלי . . בעתיקא תליא מילתא

El Zóhar sobre Beshalach explica “¿Por qué clamas a Mí?”: el asunto depende de Atika. El Alter Rebe identifica aquí Atika con la Esencia del Emanador, a la que ningún despertar desde abajo puede llegar.

Zohar II, 48a זח"ב מה,

LA NOTA DE KEHOT

בשלח יד, טו. זח"ב מה, א.

95

ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Moshé dice al pueblo: “D'os luchará por ustedes, y ustedes permanecerán en silencio”. La salvación en el Mar vino de arriba, sin que ellos hicieran nada.

Exodus 14:14 י"ד:יד שמות

Havayah יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן:



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wiki-source Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak